

1-28-1946

Embry-Riddle Papel Pega-Mosca 1946-01

Embry-Riddle School of Aviation

Follow this and additional works at: <https://commons.erau.edu/ua-papel-pega-mosca>

Scholarly Commons Citation

Embry-Riddle School of Aviation, "Embry-Riddle Papel Pega-Mosca 1946-01" (1946). *Papel Pega-Mosca*. 20.

<https://commons.erau.edu/ua-papel-pega-mosca/20>

This Book is brought to you for free and open access by the Newspapers at Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Papel Pega-Mosca by an authorized administrator of Scholarly Commons. For more information, please contact commons@erau.edu.

Papel Pega-Mosca

"STICK WITH IT"

28 DE JANEIRO DE 1946

N.º 97

*"De um casebre, uma sede social;
de uma quissaca, um campo de
pouso; de um monte de táboas, um
hangar e de um caboclo, um piloto."*

** Eis como surgiram os nossos Aero Clubes **



Salto noturno em conjunto sobre a Baía de Guanabara.

Homenagem da E.T.Av. à Aviação Civil

O Dr. Joaquim Gabriel Penteado paraninfa a 1ª. turma de 1946.
Sessenta e nove especialistas para a F. A. B.

Com a presença do Exmo. Sr. Dr. Joaquim Gabriel Penteado, presidente do Aéroclub de São Paulo, paraninfa da 34.ª turma. Ten. Cel. Guilherme Aloysio Telles Ribeiro; Coronel Gillet e Ten. Cel. Chapman; Oficiais Norte-Americanos da Comissão Mista Brasil — E.E.U.U.; Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva, Cmt. da nossa Escola; Major Afonso Celso Parreiras Horta, Cmt. do I. G.M.I.; Major Samuel J. Skousen, da Comissão Mista Brasil-Estados Unidos; Cap. Hamlet Estrêla; Cap. Joaquim Bueno Brandão, Assistente do Comando; 2.º ten. Arivaldo Villela; Ten. Murilo Ribeiro Marx; Ten. Alcino Fonseca Pimenta; Sr. Gill; Cadetes João Batista Storino, Nelson Rolim Pinheiros, Lahyr Bescemat e Paulo Luiz Fontoura, da Escola de Aeronáutica do Rio de Janeiro, realizou-se dia 19 do corrente, no antigo Hipódromo da Móoca, a solenidade de formatura da 34.ª turma de técnicos especialistas. Estiveram presentes, também, instrutores e instrutoras norte-americanas, bem como senhoras e senhorinhas da sociedade paulista.



The graduation ceremonies of the 34th group of specialists took place on January 19, 1946, at the old Jockey Club. The group was sponsored by Dr. Joaquim Gabriel Penteado, President of the Aero Club of São Paulo and the ceremonies were attended by the following: Col. Gillet and Lieut. Col. Chapman; North American officers of the Joint Commission Brazil-United States, Lieut. Col. João Mendes da Silva, Comander of our School; Major Afonso Celso Parreiras Horta, Commander of the First Joint Instruction Group; Major Samuel J. Skousen, of the Joint Commission Brazil-United States; Captain Hamlet Estrêla; Captain Joaquim Bueno Brandão, Commander's Assistant; Second Lieut. Arivaldo Villela, Lieut. Murilo Ribeiro Marx; Lieut. Alcino Fonseca Pimenta; Mr. Gill, Cadets João Batista Storino, Nelson Rolim Pinheiros, Lahyr Bescemat and Paulo Luiz Fontoura from the Aeronautical School in Rio de Janeiro. Also present were the North American Instructors and Instructresses and ladies of the São Paulo social world.



2.º Ten. Ariovaldo Villela.

INICIO DA SOLENIDADE

As 10,30 horas teve início o desfile do Corpo de alunos e estagiários, findo o qual foi realizada a cerimônia do hasteamento das Bandeiras Brasileira, Norte-Americana e da E.T.Av., executando-se a seguir, os Hinos Nacional Brasileiro, Norte-Americano e à Bandeira, entoado por todos os presentes. Após a solenidade o Cap. Joaquim Bueno Brandão, Assistente do Comando, procedeu à leitura do Boletim e Ordem do Dia para, em seguir, dar a palavra ao 2.º Ten. Ariovaldo Villela que, em nome do Comando deste estabelecimento, pronunciou brilhante discurso, do qual salientamos os seguintes parágrafos:

"Novos sargentos da Aeronáutica!

Quando vós outros voltardes para a vossa cidade, ide dizer à esses nossos amigos, que a pátria vos é grata, pelo muito que vindeis fazendo, pelo bem da coletividade.



O Sr. Lawrence Holmes

THE BEGINNING OF THE CEREMONIES

The parade of the Students Corps began at 10,30 a.m. and was followed by the raising of the Brazilian, North American and School flags. The National Anthems of Brazil and the United States and the Flag Anthem were sung by the persons present. After this ceremony Captain Joaquim Bueno Brandão read the Bulletin and Order of the Day and called upon Second Lieutenant Ariovaldo Villela who, in the name of the School's Comander, made a brilliant speech from which we publish the following pieces:

"New Sergeants of the Air Force!"

"When you return to your town, tell those friends of ours that the country is grateful to you, for all you have been doing for the good of the community. Describe how the Command of the School symbolized in your sponsor the inestimable contribution of your services."



O orador da turma



Os graduandos

e descrever como o Comando desta Escola simbolizou hoje no vosso paraninfo, a contribuição inestimável de seus serviços.

Vós sois, também de hoje em diante, operários da mesma obra construtiva; estendei vossas mãos aos companheiros da aviação civil, fazendo deles, outros tantos elos.



da grande corrente que nos prende a todos num só círculo a um só grande ideal e sob um só lema circundando e protegendo o patrimônio sagrado que Deus nos legou: o nosso vasto e amado Brasil."

Transcrevemos, abaixo, alguns parágrafos do discurso pronunciado, em português,

pelo Sr. Lawrence Holmes, que falou em nome dos Instrutores Norte-Americanos.

"Gostaria que refletissem um momento, evocando os bons e velhos tempos de "Bichos", quando suas mentes ainda não estavam inquietas pelas complexidades técnicas da aviação. Com certeza vocês suspiram de saudade ao recordar aquele jovem ingênuo de um ano atrás — maravilhado por tudo que não conhecia...

Gostaria, que lançassem, também, um olhar a todos os materiais empregados no aprendizado — as porcas, os parafusos, as soldas, os pregos, os fios elétricos, as ferramentas, a madeira, a tela, a chapa de metal, o óleo, o sabão e os trapos; bem como todos os livros e cadernos, folhas de informações, giz, lápis e sabatinas — tudo enfim, que representa apenas o lado material de sua educação nesta Escola. Imaginem todos esses materiais acumulados, formando uma pilha imensa. Que aglomerado confuso de objetos! Quantas rismas de papel! Papel que antes de cair em suas mãos, era branco e limpo e hoje traz as marcas dos seus lápis e do seu suor — E considerem que tudo isso serviu para transformar um "Bicho" em um sargento técnico!

É agora que já recordámos, olhamos para o futuro—

"Today you are also laborers of the same constructive work. Stretch out your hands to your colleagues of civil aviation and make them become more links in the great chain which unites us all to one great ideal and under one motto, surrounding and defending the sacred patrimony given to us by God — the vast and beloved Brazil."

We publish below some paragraphs of the speech made in Portuguese by Mr. Lawrence Holmes who spoke in the name of the North American Instructors.

"I should also like you to visualize all the materials used up by you as a means to your training — all the nuts, bolts, solder, nails, electric-wire, tools, wood, fabric, sheet-metal, oils, soap, and rags; all the books and notebooks, information sheets, chalk, pencils, and test-papers — that represent only the material aspect of your education here. Try to imagine all those accumulated materials, just those used by each individual one of you only, piled up before you in a big heap. What a conglomerate mass of objects, what reams of paper — paper once clean and white, since defaced by your pencils and your perspiration, as a means to the great end of transforming you from a "bicho" into a technical sergeant!"

"And now let us attempt an even more difficult task of the imagination — to look ahead a little into the unknown of a year or so from now, after you have been putting the theories and techniques learned here into practice, into the real work of keeping the planes of the FAB flying. During the coming year you will have so many newer and richer experiences, so many manly responsi-



lities, serving your country, learning about aviation from live airplanes and from vital, firsthand experience, doing a man's work and soldier's work, far from the slightly youthful atmosphere of the classroom, that you will probably look back upon yourselves as you are today, at your Graduation, much as you now look back upon your first days here."

"I asked you a short while ago to try to visualize the pile of miscellaneous materials you used up in the process of becoming skilled technicians. You are to visualize that heap of destroyed materials and be glad that it is not actually present in a tangible form. For that material represents the dead past. The live present and the success-

o que é bem difícil — futuro desconhecido no qual terão de pôr em prática a teoria e a técnica aprendidas, servindo à FAB, na manutenção de seus aviões. No próximo ano vocês vão adquirir tantas e tão proveitosas experiências, assumir tão grandes responsabilidades, servindo à Pátria e aprendendo aviação com aviões reais e por experiências inéditas, realizando um trabalho de homem e de soldado,

ful future consist of the residue of knowledge and abilities that you have earned through your courageous struggle with that stubborn, resisting, inanimate material, and through your final conquest, now symbolized by the diplomas and the stripes and the honors."

Continuing the ceremonies 3rd Sergeant Mário Pacheco Filho spoke in behalf of the graduates of the 34th group.



muito diferente da atmosfera des-preocupada e juvenil das aulas, que, provavelmente, vocês recordarão o dia da formatura, da mesma maneira como hoje recordam seus primeiros dias nesta Escola."

Finalizando, disse o sr. Holmes.

"Pedi, há pouco, que tentassem recordar a pilha de materiais misturados, de que vocês se serviram para se tornarem técnicos especialistas. Vocês devem recordar e alegrar-se de que aquele monte de material destruído não esteja presente, de uma forma tangível: pois aquele material representa o passado morto. A sabedoria e habili-



SPONSOR'S SPEECH

The brilliant speech made by the sponsor, Dr. Joaquim Gabriel Penicado, President of the Aero Club of São Paulo, was very much applauded. His complete speech was the following:

"The Aeronautical Specialists who make up the 34th group of graduates are honoring a sector of civil aviation, which I now represent, by bringing me here to sponsor their graduation ceremony."

"As we are colleagues fighting for the same ideal — the expansion of this wonderful instrument



dade adquiridas, a luta corajosa com aquele material inanimado, resistente e penoso, a conquista final, simbolizada pelos diplomas, pelas insígnias e pelas honras constituem o presente vivo e um futuro promissor."

Em prosseguimento às solenidades, usou da palavra, o orador da turma, o especialista, 3.º Sgt. Mário Pacheco Filho, que falou em nome da 34.ª turma.

of progress which will play such an important part in the future of our country — let us talk a little about the necessity of a School like the one you have just come through — the glorious Escola Técnica de Aviação."

"The lack of technicians called for a solution such as was arrived at, and the value of which can be seen not only by its technical specialization but also by the benefit which it represents as a high expression of social work."

DISCURSO DO PARANINHO

Muito aplaudida foi a brilhante oração do paranifo sr. dr. Joaquim Gabriel Pentecado, presidente do Aero Clube de São Paulo. Eis na íntegra o discurso de S.S.:

"Os Especialistas de Aeronáutica componentes da 34.ª turma, que terminou hoje seu curso, homenageando um setor da aeronáutica civil que neste momento represento, aqui me trazem para, prazerosamente, neste ato solene, paranifar sua graduação.

Camaradas de um mesmo ideal, propugnando pela expansão desse maravilhoso instrumento de progresso que tão relevante papel representará no futuro de nossa Pátria, falemos um pouco da necessidade que se fazia sentir de um Estabelecimento como o que acabais de cursar: a já gloriosa Escola Técnica de Aviação.

"Its history is a sublime lesson of cooperation between two people who joined each other at a crucial moment to give the world the indispensable means of restoring Liberty and Justice".

"Without the collaboration of the United States of America it would not be possible to make this initiative come true. It is never too much to exalt the decision of Salgado Filho who, after a happy agreement with John Paul Riddle, transferred this model School and handed it over to the care of our countryman, Lieut. Col. João Mendes da Silva, a great technician, idealist and builder, who is spreading and defending the progress of Brazilian Aviation"

"In aviation everything depends on intelligence, discipline and devotion at the service of a high sentiment of idealism. In this House, which so brilliantly performs the mission of educating and tempering your character with brilliant examples, you have received the most perfect tech-



O Presidente do Aero Clube de São Paulo,
Dr. Joaquim Gabriel Pentecado.

A falta de técnicos impunha uma solução tal como foi realizada e cujo valor não poderá ser avaliado somente pela especialização técnica, sinão pelo benefício que representa como elevada expressão de trabalho social.

Sua história uma sublime lição de cooperação entre dois povos que se irmanaram em hora crucial para dar ao mundo meios indispensáveis à reimplantação da Liberdade e da Justiça.

Sem a colaboração decisiva dos Estados Unidos da América do Norte, não seria possível levar a efeito a notável iniciativa e nunca é demais exaltar a decisão de Salgado Filho que, corajosamente, após feliz entendimento com a figura de escola que é John Paul Riddle, executou a transferência deste modelar Estabelecimento, entregando-o aos cuidados e carinhos do nosso patricio Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva, figura impar de técnico, idealista e construtor, que vem decisivamente difundindo e defendendo o progresso da aviação brasileira.

nical knowledge. This knowledge will be the greatest encouragement for the life you are going to start and the guarantee of your triumph in the ever increasing responsibilities which the modern air age will impose upon you."

"To surpass the difficulties, which will be many in your daily activities, remember the time you spent at this School and, by practicing and spreading the lessons of experience of all those who collaborate here you will honor our Country and our People."

"Brazil expects much from its sons and it has confidence in you."

"Good luck".

AWARDING THE DIPLOMAS AND PRIZES

When the applause brought about by the Sponsor's speech had died down the diplomas were handed out to

Na Aviação tudo é inteligência, disciplina e dedicação, a serviço de um elevado sentimento de idealismo e, caros graduandos, neste Casa, que tão brilhantemente cumpre a missão de vos educar e temperar o vosso caráter, com brilhantes exemplos, recebestes ensinamentos técnicos os mais perfeitos, que serão o maior estímulo para a vida que ideis iniciar e a garantia do vosso triunfo na responsabilidade sempre crescente, que a era moderna das rotas aéreas vos imporá.

Para vencerdes as dificuldades, que serão muitas nas vossas atividades diuturnas, invocai vossa passagem por essa Casa e, praticando e difundindo as lições da experiência de todos que aqui colaboram, honrareis a nossa Pátria e a nossa Gente.

O Brasil muito espera de seus filhos e confia em vós. Sede felizes."

ENTREGA DOS DIPLOMAS

Terminados os aplausos que coroaram a magnífica oração do paraninfo, fez, o mesmo, a entrega dos diplomas aos alunos que mais se distinguiram durante o curso. A seguir, realizou-se a entrega das divisas e diplomas aos novos sargentos pelas respectivas madrinhas, efetuando-se, depois, a entrega dos prêmios aos melhores classificados nas diferentes especialidades:—

Ministério da Aeronáutica (Aplicação) — 3S Alexandre Weingartner

F.A.B. (Disciplina) — 3S Benedito Ruy Rezende

Rádio-operador — 3S Alexandre Weingartner

Link — 3S Benedito Ruy Rezende

Controlador de voo — 3S Tarcísio Walter de Andrade Porto.

PASSAGEM DA CHAVE SIMBÓLICA

Expressiva foi a cerimônia da passagem da chave simbólica, feita pelo aluno mais antigo da turma que deixa a Escola, ao mais antigo dos que aqui ficam. Coube portanto ao aluno 3S Zier Martill Rita da 3.ª Esquadrilha, passá-la ao aluno 7 — Dalvio Longo Tubino da mesma Esquadrilha.

Depois, em nome dos seus colegas de turma, o 3S Benedito Ruy Rezende, ofereceu sugestiva lembrança ao paraninfo sr. Joaquim Gabriel Pentecado, tendo o presidente do Aeroclube de São Paulo agradecido em rápido improviso.

DESFILÉ FINAL

Concluída a solenidade, que deu à Aeronáutica do Brasil mais uma turma de valorosos especialistas, realizou-se o grande desfile final em continência à Bandeira e às autoridades civis e militares.

RELAÇÃO GERAL DA 34.ª TURMA

São os seguintes os alunos e estagiários que se graduaram:



the students. The students who had been outstanding in their courses received their diplomas from the sponsor. The other sergeants received their diplomas from their respective godmothers. The prizes were then awarded to the best students of the different courses:

Viaturas — 3S Orlando Amaral

Motores — 3S Argeu Ferreira

Hidráulica de avião — 3S Sidney Casarini

Estagiários que mais se destacaram — 3S João Arlindo Silveira e Cb. Jayme Tavares de Menezes.

HANDING OVER THE SYMBOLIC WRENCH

The ceremony of handing over the symbolic wrench was very impressive. The oldest departing student, Zier Martill Rita of the 3rd Squadron, handed the wrench to the oldest remaining student, Dalvio Longo Tubino of the same Squadron.

After this, 3rd Sergeant Benedito Ruy Rezende gave the sponsor a remembrance in the name of his colleagues. The President of the Aero Club of São Paulo thanked him in a short impromptu speech.

THE FINAL PARADE

To end the ceremonies, which gave Brazilian Aviation another group of valuable technicians, a big parade took place in which the students saluted the flags, the military and civilian authorities.

THE 34th GROUP OF SPECIALISTS

The following are the students and apprentices who made up the 34th group of specialists:—



LISTA DOS GRADUANDOS

ESPECIALISTAS RADIO OPERADORES

Alexandre Weingartner
Alecio Sarti
Djalma Rodrigues de França
Plínio Pacheco
Marcilio Bertolasi
Januario Grasso
Jalce Barbosa Leite

ESPECIALISTAS EM LINK

Benedito Rui Rezende
Francisco Fernandes Camacho
Arnaldo Teixeira da Silva Junior
José Kaufmann
Lauro Ribeiro Escobar
Zier Martill Rita
Anacleto Rizzon Junior

ESPECIALISTAS CONTROLADORES DE VOO

Tarcisio Walter de Andrade Porto
Oswaldo Felix Ferrer
Arlindo Cardoso Pereira
Wilson Ribeiro da Silva
Reinaldo Manfredo Mayke
Abel de Barros
Agostinho Mendes Marien
Athos Gonçalves

ESPECIALISTAS ELETRICISTAS DE AVIAO

Airton Rodrigues
Oswaldo Rodrigues Novo Junior

ESPECIALISTAS ESCRIVENTES ALMOXARIFE

Deocleciano Bertasi
Rodolfo Ernesto Kitt

ESPECIALISTAS CALDEIREIROS

Eloi Moraes
Antônio Botelho Amoroso

ESPECIALISTAS CARPINTEIROS DE AVIAO

Felix Martincovski
Venerando de Nardi
José Dias de Souza II
Arnaldo Fortes Alcantara

ESPECIALISTAS EM VIATURAS

Oriando Amaral
Carlos Geronimo Loureiro
Antônio Veloso Peleja

ESPECIALISTAS EM MOTORES

Argeu Ferreira
Pedro Laborne
Adriano Pereira Gamito
Waldemar Benedini
Geronimo Souza Gomes

ESPECIALISTAS HIDRAULICOS DE AVIAO

Sidney Casarini
Enio Cardoso Alves
Waldir Zubell Abreu
José das Neves Campos
Mário Pacheco Filho

ESPECIALISTA SOLDADOR

Carlos Salgado

ESPECIALISTA EM RADIO MANUTENÇÃO

João Ferraz Rosa

ESTAGIARIOS

ESPECIALISTAS EM INSTRUMENTOS

João Arlindo Silveira
Francisco Assis
Egídio David Medeiros
Hugo Nieble de Freitas

ESPECIALISTAS CALDEIREIROS

Edgard Alves Pereira
Manoel Gonçalves Coletes Neto

AOS CANDIDATOS À E. T. Av.

Condições Gerais para matrículas neste Estabelecimento de Ensino.

O Candidato, civil ou militar, deve:

- Ser brasileiro nato;
- Ser solteiro e não constituir arrimo de família;
- Ter a idade de 17 a 34 anos completos, na data da inscrição;
- Ter boa conduta, atestada por autoridade policial, ou por dois Oficiais das Forças Armadas.

Condições Físicas:

- Altura mínima, 1,60 m.
- Não ter defeitos físicos;
- Ter todos os dentes tratados;
- Apresentar condições normais de saúde, comprovadas mediante atestado médico.

Documentos necessários à inscrição:

- Certidão de nascimento ou carteira de reservista.

- Licença do Pai ou Tutor, se o candidato for menor de 18 anos;

- Atestado de boa conduta passado por autoridade policial ou por 2 Oficiais das Forças Armadas;

- Declaração do Pai ou Tutor, provando que o candidato é solteiro e não constitui arrimo de família;

- Requerimento dirigido ao Sr. Representante do Ministério da Aeronáutica junto à E.T.Av., solicitando inscrição.

Nota: Todos esses documentos, devem trazer firmas reconhecidas. As inscrições para exame de admissão à E.T.Av. estão abertas em qualquer época do ano e os exames, realizam-se quinzenalmente.

O candidato deve possuir conhecimento de Português, Matemática e Física, em grau idêntico ao da 3.ª série ginasial, para se submeter a exame escrito, constante das referidas matérias. (Outras informações podem ser obtidas junto aos Aeroclubes).

Os candidatos do Rio de Janeiro devem se dirigir ao Ten. José Pedro Pais Leme, Rua Alvaro Alvim, 31, 11º and

Visita de Altas Patentes da F.A.B. e Comissão Mista Brasil-Estados Unidos



O Capt. Bueno Brandão, Capt. Av. Hamlet Estrela, Ten. Cel. Guilherme Aloysio Telles Ribeiro, Ten. Cel. R. C. Chapman e Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva.

É-nos sobremaneira honroso registrar a estadia, entre nós, de oficiais da F.A.B. e da Comissão Mista Brasil-Estados Unidos. São eles o Ten. Cel. Guilherme Aloysio Telles Ribeiro, Diretor do Parque de Aeronáutica dos Afonsos; Ten. Cel. R. C. Chapman, da Comissão Mista Brasil-Estados Unidos e Capitão Aviador Hamlet Estrela, Adjunto do Estado Maior do Ministério da Aeronáutica.

Os ilustres oficiais tiveram a oportunidade de visitar minuciosamente as dependências de nossa Escola, ficando bem impressionados. Temos o prazer de transcrever abaixo o que deixaram exarado no tradicional LIVRO DE OURO da Escola Técnica de Aviação:

"CONSTITUE CONFORTADORA SENSACÃO DE SEGURANÇA NO FUTURO DE NOSSA PÁTRIA AQUELA QUE RESULTA DA MINUCIOSA VISITA QUE CADA BRASILEIRO DEVERIA FAZER A ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO.

A OBRA DE ENGRANDECIMENTO DO BRASIL QUE AQUI SE REALIZA REFLETE BEM A ELEVADA MENTALIDADE E ALTO PADRÃO DE CULTURA DOS HOMENS QUE A CONCEBERAM E REALIZARAM".

We have the great honor of having officers of the FAB and of the Joint Commission Brazil-United States amongst us. The officers are: Lieut. Col. Guilherme Aloysio Telles Ribeiro, Director of the "Parque de Aeronáutica dos Afonsos"; Lieut. Col. R. C. Shapman, of the Brazil-United States Joint Commission and Captain Hamlet Estrela, of the General Staff of the Ministry of Aeronautics.

The distinguished officers had the opportunity of visiting all the Departments of our School and were well impressed. We have the pleasure of transcribing below what they wrote in the traditional "Book of Gold" of Escola Técnica de Aviação.

"THE RESULT OF THE DETAILED VISIT WHICH EVERY BRAZILIAN SHOULD MAKE TO ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO IS A COMFORTING SENSATION OF SAFETY IN THE FUTURE OF OUR COUNTRY.

THE WORK WHICH IS BEING DONE HERE TO MAKE BRAZIL GREATER REFLECTS THE HIGH MENTALITY AND HIGH STANDARD OF CULTURE OF THE MEN WHO IDEALIZED IT AND MADE IT REAL."

São Paulo, 22 de janeiro de 1946.

(a) Guilherme Aloysio Telles Ribeiro
Ten. Cel. Av. — F.A.B.

São Paulo Jan. 22, 1946

(signed) Guilherme Aloysio Telles Ribeiro
Lieut. Col. — F.A.B.



O Ten. Cel. João Mendes da Silva e o Ten Cel. Guilherme Aloysio Telles Ribeiro ao deixar suas impressões sobre a E.T.Av. no Livro de Ouro

"É SEMPRE UM PRAZER VISITAR A ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO EM SÃO PAULO, NÃO SÓ A FIM DE OBSERVAR O PROGRESSO CONTINUO E EVIDENTE DE SUA TÉCNICA DE ENSINO, MAS TAMBÉM PARA APRECIAR A DILIGÊNCIA, POR PARTE DOS ALUNOS, NO SENTIDO DE AUMENTAR O ALTO CALIBRE DE TREINAMENTO NAS INÚMERAS ESPECIALIDADES DA ESCOLA.

AS CORDIAIS ATENÇÕES E HOSPITALIDADE EXPONTANEA DOS OFICIAIS DA ESCOLA, SERÃO SEMPRE LEMBRADAS E ACALENTADAS POR MIM."

(a) TEN. CEL. R. C. CHAPMAN — FORÇAS AEREAS.

"IT IS ALWAYS A PLEASURE TO VISIT THE ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO IN SÃO PAULO, NOT ONLY TO OBSERVE THE CONTINUOUS PROGRESS EXERCISED IN TRAINING PROCEDURES, BUT TO NOTE THE DILIGENCE ON THE PART OF THE STUDENTS, FOR THE HIGH CALIBRE OF TRAINING IN MANY TECHNICAL AND SPECIAL SUBJECTS GIVEN BY THE SCHOOL. THE CORDIAL WELCOME SO WHOLEHEARTEDLY GRANTED BY THE OFFICIALS OF THE SCHOOL, WILL BE REMEMBERED AND CHERISHED ALWAYS BY ME.

(signed) LIEUT. COL. R. C. CHAPMAN A.A.F.



Pilotos do Centro Acadêmico XI de Agosto e o Presidente do Aéro-Clube de São Paulo em frente ao "Junior" construído pelo Instituto de Pesquisas Tecnológicas de São Paulo.

A HISTÓRIA DE UMA APOSTA

Como nasceu em 1931 o Aéroclub de São Paulo — Dos velhos tempos do "Jaú" aos novos dias de Gabriel Penteadó — Novas instalações para breve.

Eram aquêles pitorescos tempos que marginavam as surpresas econômicas de 1929; o povo ainda trazia fresco na memória os alegres dias em que uma entusiasmada população, aplaudira no Anhangabaú, o desajeitadíssimo bi-motor "Jaú"; eram os bons dias em que os ídolos da aviação nacional, manifestavam-se em Newton Braga, hoje Brigadeiro da F.A.B. e João Ribeiro de Barros, jauense e apóstolo dedicado da aeronáutica.

Em São Paulo, o pequeno "Clube de Aviação" reunia em sua movimentada sede, todos os pilotos da época e apesar de ser ainda modesta a aviação em nossa terra, quasi todas as tardes juntavam-se ali grupos apaixonados, para discutir o atualismo aviatório: as promessas do Dr. Junker de lançar no próximo ano um super-avião de 1.500 km. horários, as lendárias proezas do volumoso Zepelin, as velocidades surpreendentes do novo "Super-Marine" inglês.

Uma tarde, descontentou-se daquela velha agremiação, o veterano Major Oscar Régua: saturara-se daquela

It was during that picturesque time which bordered the economic surprises of 1929. Fresh in the memories of the people were the days in which an enthusiastic population had applauded the very awkward twin-engined "Jaú" at Anhangabaú. They were the good old days in which the idols of national aviation were Newton Braga, Air Brigadier of the FAB, and João Ribeiro de Barros who had come from "Jaú" and was a great aeronautical enthusiast.

All the pilots of that era gathered at the Aviation Club in São Paulo every afternoon to discuss current aeronautical events even though aviation in our country was in the undeveloped stage. They talked about Dr. Junker's promise of making a super-plane with a speed of 1.500 kms. per hour next year, the legendary deeds of the enormous Zepelin, the astonishing speeds of the new British "Super-Marine".

One afternoon the veteran Major Oscar Régua became dissatisfied with that old organization. He had had enough



Aspetos do Aéro Club de São Paulo

rotina moderada, sem grandes arroubos aviatórios, ou estremecimentos gloriosos da vida aeronáutica. Desejava um novo mundo para suas ambições, um novo meio para seus ideais de aeronáutica. E assim, "parafusando" continuamente, idealizou um dia, a criação de um novo e mais movimentado Clube de Aviadores. Ninguém acreditou: É fantasia! E sonhar de mais! Mas, o incansável Major insistia e como os amigos duvidavam cheios de debiques, "amarraram-se" grandes apostas. Todos contavam com certa e rápida desilusão do Major, mas não foi como era de esperar: depois de muita luta, de "cabalar" muitos amigos, conseguiu 28 assinaturas — Renato Pedroso, João Ribeiro de Barros, Jaime Americano, Ademar de Barros, etc. — e em 22 de junho de 1931, reuniu-se numa pequena sala, a primeira assembléia. Encontraram-se ali os 50 primeiros membros que, presididos por uma valorosa mesa de veteranos, fundaram a nova entidade. Nasceu então o Aero-

club of its routine. There were no great or glorious deeds in the aeronautical life. He wanted a new world for his ambitions, a new means for his aeronautical ideals. Therefore he decided one day to open up a new and more active "Flyers' Club". Nobody believed that it was possible. "It's a dream" they said. But the Major insisted and as his friends were skeptical, they made many bets with him. Everyone was sure of the Major's quick disillusionment but it did not happen as they expected. After a hard battle trying to convince his friends he managed to get 28 signatures. Among them, Renato Pedroso, João Ribeiro de Barros, Jaime Americano, Ademar de Barros and so on. On June 22, 1931, the first meeting took place in a small room. The first 50 members met there and were presided over by a group of veterans. They founded the new Club. The Aero Club of São Paulo was born.

clube de São Paulo; a primeira diretoria era escolhida: Presidente: Domicio Pacheco e Silva; Vice-Presidente: Capitão Assunção D'Avila; Diretor Geral: Pedro Monteleone; Secretário: Major Oscar Régua; Tesoureiro: Cornélio Paula Jr.; Procurador: Armando Costa Magalhães e logo mais, eram aprovados os estatutos. Em outubro do mesmo ano, cuidava-se do registro do Aeroclube na Federação Internacional de Aeronáutica. O número de sócios aumentava animadoramente e o Major Régua, contando as notas que recebia das apostas, escolhia para o novo Aeroclube uma sede "mais condigna".

Mudaram-se com grande aparato para o glorioso Martilelli daqueles tempos; pouco tempo depois, adquiria-se em Guarulhos um "maravilhoso campo de pouso", com 900 m. x 600m.! O tempo foi correndo, o Aeroclube progredia. Realizou-se com grande sucesso, o Primeiro Con-

The first Directory was elected as follows: President, Domicio Pacheco e Silva; Vice-President, Captain Assunção D'Avila; General Director, Pedro Monteleone; Secretary, Major Oscar Regua; Treasurer, Cornélio Paulo Jr.; Attorney, Armando Costa Magalhães. The statutes were approved a short time later.

In October of that same year the Aero Club was registered in the Inter-National Federation of Aeronautics: The number of members grew encouragingly. Major Regua, counting the money he had won on collecting the bets, was choosing a better site for the new Aero Club.

They moved to the glorious "Martilelli" of those times and a short time later they aquired a "magnificent 900 m by 600 m landing field" in Guarulhos. As time went by the Aero Club progressed. The First Aeronautical Congress was held successfully.



O Depto. de para-quadras e oficina do Aéro Clube



Piper-Cub do Aéro Clube de Poços de Caldas pilotado pelo aviador Sergio Cobra.

gresso de Aeronáutica. Uma revista bem editada, era então impressa sob a responsabilidade do Aeroclube: Ademar de Barros era seu diretor. Novos membros ingressaram à diretoria do clube: Ariovaldo Villela era Sub-Diretor, Cantídio de Moura Campos: Vice-Presidente, como sócio efetivo inscrevia-se Anizio Botelho e em 14 de fevereiro de 1932, numa entusiasmada festa, recebia o Aeroclube o seu primeiro avião de treinamento: um barulhentosíssimo "Henririot". Começara então a verdadeira vida do Aeroclube, a vida que desejava o Major Régua.

Hoje, todos conhecem o Aeroclube de São Paulo, seus hangars amplos e repletos de aviões, suas oficinas bem montadas, seus cursos especializados, seus instrutores, enfim, tudo quanto de melhor poderia desejar um clube de aviação. No Campo de Marte, bem ao lado das construções do Parque de Aeronáutica erguem-se seus edifícios, aviões e um contingente de sócios que despertaria inveja até aos mais prósperos clubes de futebol. Sua diretoria

An excellent magazine was published by the Aero Club with Ademar de Barros as its Director. New members entered the Club's Directory; Ariovaldo Villela was its Sub-Director; Cantídio de Moura Campos its Vice-President and Anizio Botelho became a member. On February 14, 1932, with great expectation, the Aero Club received its first training plane; a very noisy "Henririot". The real life of the Aero Club had started, the life that Major Regua wanted.

Today everybody knows the Aero Club of São Paulo, its large hangars full of airplanes, its well-installed work offices, its special courses, its instructors, in short, the best of everything that an aviation club could desire. Its buildings are to be found by the side of the Parque de Aeronáutica in the Campo do Marte. It has comfortable quarters, a great many planes and a number of members which would make even a prosperous foot-ball club envious.

atual, como todas as que têm tido, luta com ardor idêntico ao do Major Régua quando se propôs fundar o Aero-club. Atualmente é constituída dos seguintes elementos:
 Presidente — Joaquim Gabriel Penteado
 Vice-Presidente — Antonio J. de Moura Andrade
 Secretário 1.º — Dr. Manoel Carv. Tavares da Silva
 Secretário 2.º — Arlindo Ortolani
 Tesoureiro 1.º — Anton Holger Wilhelmsen
 Tesoureiro 2.º — Julio da Silva Monteiro
 Diretor Técnico — Dr. Romeu Corsini
 Diretor Social — Dr. Bernardo Ciambelli

COMISSÃO DE CONTAS:

I. Brasil Portieri,
 Gustavo Carrano
 Cornélio de Paula Júnior

O Dr. Joaquim Gabriel Penteado é um verdadeiro entusiasta. O Aero-club de São Paulo é para ele algo de essencial e indispensável. Eleito Presidente na última eleição da Diretoria, vem realizando em sua gestão provitáveis trabalhos. Com ele conversamos muito tempo e pouco a pouco conhecemos a estrutura dessa valerosa organização, que vêm dando há anos, ótimos pilotos para a aviação civil.

Assim falou o Dr. Penteado: — "Devido às dificuldades que encontramos no momento, o Clube será temporariamente provisoriamente para o Campinho, ali aguardando, das autoridades competentes, a indicação de um local mais apropriado. Então, iniciaremos a construção das novas instalações. Uma nova sede? — perguntamos.

— Sim, não faríamos simplesmente uma sede, mas ao contrário, um grande edifício, com todas as comodidades necessárias: restaurante ao ar livre, completa praça de esporte, piscina, campo de "volley", "basket" e tennis, etc. Também nos interessamos para os socios do interior mandarmos construir, para pertencido a todos os associados trazerem suas famílias para passar o fim de semana no clube e nesse intuito, procuraremos criar o ambiente mais adequado possível. Essa combinação de esportes aéreos, e terrestres, ligados às atrações da vida social que ali teremos, certamente será fator decisivo no aumento dos socios, que assim terão melhores oportunidades para estar em contato com o movimento aeronáutico, de maneira mais agradável.

Depois de nos revelar pormenores sobre essas novas instalações, falou-nos o Dr. Penteado: — "O Aero-club de São Paulo vem passando, unanimemente, por várias modificações e sem dúvida a mais importante é a que concerne ao ensino de voo, base de toda vida futura do piloto.

A atual Diretoria, vem encarando com elevação as verdadeiras funções dos Aero-clubes: — fornecer elementos capazes de constituir uma reserva aproveitável para a nossa Força Aérea — resolutamente decidiu substituir a concepção imediatista "quantidade de pilotos brevetados" pelo conceito mais útil e de mais proveito para o país "qualidade de pilotos brevetados".

A Escola de Pilotagem está assim organizada: Curso Fundamental; Cursos de Aperfeiçoamento e Cursos Especializados.

O Curso Fundamental está sob a direção capaz do Dr. Jaime Americano dos "Fundos Universitários de Pesquisas para a Defesa Nacional". Esse curso está dividido em duas fases: Pré-Aviatória e Pilotagem a navegação. Todos os alunos do Aero-club são obrigados a passar por esse curso que se tornou essencial na formação de pilotos capazes.

O Departamento de Para-quedas por exemplo, incluído nos cursos Especializados possui uma organização perfeita, sendo uma das realizações que mais orgulho empresta a esse Aero-club. Possui atualmente 15 para-quedistas e 187 para-quedistas já fizeram curso nessa Seção.

Enquanto ouvimos as palavras do Presidente do Aero-club de São Paulo, visitamos aquelas instalações. Vimos que apesar de serem bem construídas e cuidadas com o devido zelo, faziam-se entretanto insuficientes para as necessidades do movimento atual. A nova sede deverá vir logo e depois de contar-nos do ânimo de todos os socios que aguardam com grande ansiedade novas instalações, o Dr. Penteado despediu-se desta reportagem com as seguintes palavras: "Espero ainda receber a reportagem do Pega Mosca no futuro, e mostrar-lhe com mais orgulho ainda, que este Aero-club defende com garbo o nome de São Paulo".

Its present Directory, like all the others it has had, battles with an enthusiasm as great as that of Major Regua when he decided to open up the Aero Club. At the moment its Directory is made up as follows:

President — Joaquim Gabriel Penteado
 Vice-Presidente — Antonio J. de Moura Andrade
 First Secretary — Dr. Manoel Carv. Tavares da Silva
 Second Secretary — Arlindo Ortolani
 First Treasurer — Anton Holger Wilhelmsen
 Second Treasurer — Julio da Silva Monteiro
 Technical Director — Dr. Romeu Corsini
 Social Director — Dr. Bernardo Ciambelli

Accountants:

I. Brasil Portieri
 Gustavo Carrano
 Cornélio de Paula Junior

Dr. Joaquim Gabriel Penteado is a real enthusiast. The Aero Club of São Paulo is something essential and indispensable for him. Elected President in the last elections of the Directory he is accomplishing fruitful work in his presidential period. We talked with him for a long time and little by little we got to know something about the structure of this valuable organization which has given civil aviation so many good pilots in the last 15 years.

Dr. Penteado said the following: "Due to the difficulties encountered at the present time the Club will be moved to Campinho, temporarily. There it will wait for the authorities to indicate a more appropriate location. Then we will begin to build the new installations, "New offices?" we asked.

"Yes, we will not only make new offices but also a great building with all the necessary improvements: an open-air restaurant, complete sports-ground, volley-ball basket-ball and tennis courts and so on. There will also be a hotel for the members who do not live here in São Paulo. All members will be allowed to bring their families to spend their week-ends at the Club. For this purpose we will try to create the most adequate environment possible. This combination of air sports with ground sports, plus the attractions of social life which we have here, will be decisive factor in increasing the number of members who will have opportunity to be in contact with the aeronautical movements in more pleasant manner."

After giving us the details about these new installations Dr. Penteado said: "The Aero Club of São Paulo has been passing lately through several modifications and the most important of these is, without a doubt, that which refers to the teaching of pilots.

Looking upon the true function of the Aero Club — to make a reserve of pilots which can be used by our Air Force — the Directory has decided to substitute the idea of "quantity of pilots" for the more advantageous idea, to this country, of "quality of pilots".

The Pilot School is organized as follows: Fundamental Course; Advanced Course and Specialized Course. The Fundamental Course is under the competent supervision of Dr. Jaime Americano of the "Universitarian Funds of Research for National Defense." This course is divided into two parts: Pre flight and navigation flight. All the students of the Aero Club are obliged to go through this course which has become essential for making capable pilots.

"All these courses cover a complex series of different activities which are instructed to competent technicians. The Parachute Department, for instance, is included in the Specialized Courses and has a perfect organization. It is an accomplishment which makes the Aero Club very proud. It has 15 Parachutists and 187 students have taken the course.

While listening to the President of the Aero Club of São Paulo we went through its installations. We could see that in spite of the fact that they were well built and well cared for they were insufficient for the present necessities. The new buildings should come soon and after telling us about the high spirits of all the members who are anxiously looking forward to their appearance, Dr. Penteado ended his interview with the following words: "I hope to receive a visit from the "Fly Paper's reporter in the future to show her, with even greater pride, that this Aero Club gallantly upholds the name of São Paulo."



Paraquedistas que terminaram o curso

A fim de poder apreciar o esforço e eficiente organização do curso de Para-quedistas do Aéroclub de São Paulo, dirigimo-nos ao Campo do C.P.P. em Mogi das

As we wanted to see the competent and efficient organization of the Parachute Department of the São Paulo Aircub we went to the C.P.P. Field at Mogi das



Os preparativos e finalmente, a partida

Cruzeiro, onde assistimos os saltos dos seguintes alunos: Sebastião Silveira Simões; Orlando Pereira David; Julio Carlos da Conceição; Egydio David de Medeiros, estagiário

Cruzeiro where we saw the following parachutists bailing out: Sebastião Silveira Simões, Orlando Pereira David, Julio Carlos da Conceição, Egydio David de Medeiros, E.T.A.V.



O instrutor Walfredo Pereira Jr. examinando o para-quedas de um aluno



Paraquedistas veteranos e atuais instrutores: Sr. Victor Soares, Walfredo Pereira Jr., Aylor Pinto e Theophilo Alba.



O instrutor Walfredo Pereira Jr. e Aylor Pinto levando seus alunos.

ro da E.T.A.V. do departamento de instrumentos; José Cyprino dos Santos, do departamento de Motores da E.T.A.V.; Fausto Barbosa, Francisco Lopes e Oswaldo Martins. Os pára-quedistas enumerados já completaram o curso, pois saltaram naquele dia, pela terceira e última vez, completando assim, o curso. Ficamos de veras impressionados com a disciplina e perfeita orientação das instruções, ministradas naquele dia, pelo instrutor Walfredo Pereira Junior, auxiliado pelo Sr. Theophilo Alba, recordista em saltos retardados. Os pára-quedistas saltaram de um avião Biplano, pilotado pelo instrutor Aylor Pinto.

A técnica perfeita e segurança com que os alunos do curso de pára-quedismo do Aeroclube de São Paulo saltaram, são provas evidentes do espírito de sacrifício dos entusiastas da aviação civil em São Paulo, pois, infelizmente, lutam com grandes dificuldades. O campo onde está localizada a sede do clube é impróprio e os alunos, por falta de aparelhamentos adequados, são obrigados a fazer o treinamento primário no Clube de Regatas Tietê. Após o treinamento primário passam à prática e novas dificuldades se lhes deparam. Com verdadeiro espírito de sacrifício e amor à aviação, os alunos vão de trem a Mogi das Cruzes, onde saltam.

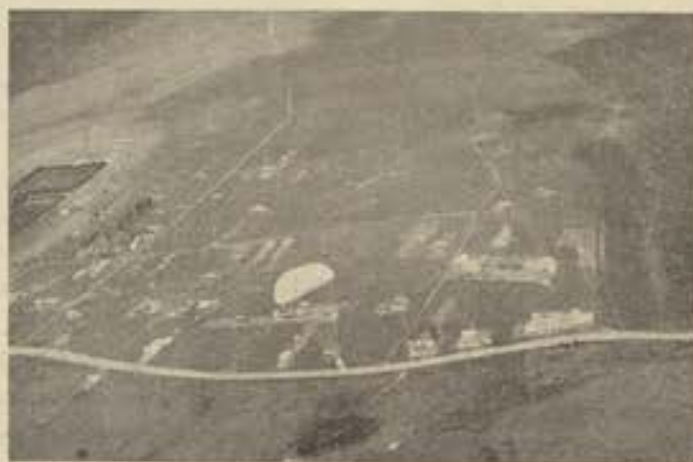
Tivemos também a grata satisfação de falar com o Eng. Romão Corsini, Diretor Técnico do Aeroclube, a esse respeito. O Dr. Corsini falou-nos das grandes dificuldades encontradas afirmando-nos porém, ter grandes esperanças no futuro.

Após terminar nossa entrevista sobre o Aeroclube de São Paulo, não podemos deixar de expressar a nossa admiração pelo trabalho que tem sido feito pela atual diretoria, pois o desenvolvimento que essa entidade vem tendo, é prova cabal da capacidade desses incansáveis amantes da aviação.

students. José Cyprino dos Santos, Fausto Barbosa, Francisco Lopes e Oswaldo Martins. The above mentioned parachutists bailed out that day for the third time thus completing their course. We were really very much impressed with the discipline and perfect organization of the course taught that day by the instructors Walfredo Pereira Junior, who was assisted by Mr. Theophilo Alba. The plane from which the students jumped was a Biplano and its pilot was instructor Aylor Pinto. The perfect technical knowledge and the safety with which the students jump, are an evidence and a proof of the spirit of sacrifice of the very enthusiastic civilian pilots of São Paulo, for, unfortunately, there are great difficulties to overcome. The field is badly located and the students, due to the lack of equipment, have to go the "Clube de Regatas Tietê" to do their primary training. After the primary training there are still great difficulties to be overcome for they have to board the train and go to Mogi das Cruzes field to have their practical instruction. Their sacrifice show perfectly their great love for aviation.

We had the pleasure of speaking with Engineer Romão Corsini, Technical Director of the Airclub, who while speaking about the great difficulties encountered also said that they have many hopes for the future.

Finishing this interview of the São Paulo Airclub we take this opportunity to express our admiration for the work done by the present directory, as we fully realize the progress this club has achieved and also that this progress is due to the foresight and efforts of these untiring aviation lovers.



O RESSURGIMENTO VERTICAL DOS NOSSOS SERTÕES

Novos núcleos de Aviação surgem por todo o Brazil

Dentro da brilhante linha de progresso que vem caracterizando o desenvolvimento dos mais bem formados clubes de aviação do estado de São Paulo, o Aero clube de Ibitinga acaba de realizar com sugestivas cerimônias, a entrega dos brevets aos componentes da primeira turma de pilotos preparados naquela cidade. Os festejos que se realizaram na presença de mais de 5.000 expectadores, contaram com o comparecimento de destacadas personagens dos círculos aeronáuticos paulistas, tendo presidido as cerimônias, como pessoa especialmente convidada, o oficial aviador, 2.º ten. Ariovaldo Villela, Secretário de nossa Escola, filho daquela cidade e velho defensor da causa aeronáutica.

Como parte interessante do programa desenvolvido, tres hábeis páraquedistas do Aero clube de São Paulo executaram saltos a considerável altura, recebendo da assistência inúmeros aplausos. No decorrer das cerimônias, que tiveram longa duração, 14 aviões de diversos aeroclubes executaram acrobacias, arremesso de mensagem e aterrissagem de precisão tendo sido realizada, como parte primordial do programa, uma competição aeronáutica que abrangia o circuito Araraquara, Itápolis, Ibitinga. Os festejos, que alcançaram grande êxito, culminaram com o com-

parecimento de inúmeros representantes de aeroclubes daquela região, que numa significativa homenagem, congratularam-se com Ibitinga, por sua merecedora vitória.

various airclubs of that region, in a very significant ceremony paid their respect to Ibitinga's Airclub for its victory and congratulated them.

A solemn ceremony was held at night at the local theater, where the wings were awarded to the new pilots and prizes to the winners of the contest. The mayor of the town, Dr. João Arantes, made a dynamic speech and in the name of the town he congratulated everyone on the success of the event. Mr. Paulo Arantes speech, followed and he spoke about the importance of that ceremony.

The last to speak was Lt. Ariovaldo Villela, the sponsor. After the tribute payed him he encouraged the new pilots to keep fighting so as to conquer space.

A formal dance ended the ceremonies. Distinguished personages of the town's society were present.



O campo do Aéro Clube de Ibitinga.

Finalizando estas festividades, realizou-se um grandioso baile de gala, que contou com a presença das mais destacadas figuras da sociedade local.

FATOS EM REVISTA

Embora com pequeno atraso, em virtude da "criminal" modéstia de nossa prezada companheira de trabalhos, D. Maria Lucinda de Castro Menezes, "Papel Pega-Mosca" registra hoje, o aniversário natalício de nossa colega ocorrido a 18 do corrente. Formulando os melhores votos de perene felicidade à aniversariante e sua exma. família aproveitamos o ensejo para, também, registrar o natalício de seu primogênito Rubens Menezes Filho, que completou seu 10.º aniversário, a 21 do mesmo mês.

Dia 20 — Com uma belíssima cerimônia, realizada na Igreja Calvário Pinheiro, comemoraram no dia 20 p.p., suas Bodas de Prata a sra. Ismênia de Souza e sr. Benedito Batista de Souza.

Dia 21 — Ocorreu o aniversário natalício do sr. Antônio Barbosa Corrêa, Sub-Chefe do Serviço de Identificação da AM-5.

Dia 22 — Ruth Odette Perola Van Loon Bodê, a tão querida Sub-Chefe da SM-4 (Secção de Matrículas), fez anos no dia 22 de Janeiro. Soube-se que Ruth foi muito cumprimentada e os doces não se fizeram esperar...

Though a little late, due to the "criminal" modesty of our esteemed colleague D. Maria Lucinda de Menezes; the "Fly Paper" has the pleasure of publishing that her birthday took place on the 18th inst.. Wishing she and her family the best of luck we use this opportunity of publishing that her oldest son, Rubens Menezes Filho, had his 10th anniversary on the 21st of the same month.

Jan. 20 — A beautiful ceremony at the Calvário Pinheiro Church on the 20th marked the Silver Wedding of Mrs. Ismênia de Souza and Mr. Benedito Batista de Souza.

Jan. 21 — Birthday of Mr. Antonio Barbosa Correa, Sub-Chief of the Identification Service of AM-5.

Jan. 22 — Birthday of Ruth Odette Perola Van Loon Bodê, the lovely Sub-Chief of SM-4. (Enrollment Department).

Ruth was warmly complimented and we didn't have to wait long for the candies...

ANIVERSARIOS

Dia 23 — Dr. Viriato Corrêa, Academia Paulista de Letras.
— 3.º Sgt. Hélio Sampáio de Almeida Prado, esportista em Rádio-Comunicações.

Dia 24 — Robert C. Hall, Instrutor Departamento Meteorologia.

Dia 27 — Ten. Cel. Av. Miguel Lampert.

Dia 28 — Dr. José Linhares, Ex-Presidente do Supremo Tribunal Federal.

A todos, o "Papel Pega-Mosca", deseja as maiores venturas.

Dia 29 — Theodore Treff, Diretor Administrativo.

— Ten. Cel. Av. Eng. Jussaro Fausto de Souza.

Dia 30 — Fausto Ricchetti, Sub-Diretor do Depto. das Municipalidades.

— Major Brigadeiro Armando Figueira Trompowsky de Almeida, Ministro da Aeronáutica.

— Ten. Cel. Av. Nero Moura.

"Fly Paper" wishes them all the best of luck.

TRÁGICO FALECIMENTO DO EX-INTERVENTOR FERNANDO COSTA

Vítima de lamentável acidente de automóvel, perde S. Paulo e o Brasil uma de suas figuras mais expressivas no cenário político nacional.

Causou viva e profunda consternação nesta Capital e nos demais pontos do País, a notícia do trágico e lutuoso acidente ocorrido às 17,15 horas dia 21 do corrente, à altura dos quilômetros 88 e 89 da rodovia São Paulo — Campinas, entre Rocinha e Louveira, nele perdendo a vida o Exmo. Sr. Fernando Costa, ex-Interventor Federal no Estado de São Paulo e uma das mais expressivas figuras do cenário político brasileiro.

HOMENAGENS DO GOVERNO DO ESTADO

O corpo do pranteado extinto foi transportado de Campinas para esta Capital, tendo chegado ao Instituto Paulista, precisamente às 21,30 horas do mesmo dia. A cerimônia religiosa de absolvição e encomendação do corpo, foi oficiada pelo rev. padre Deusdedit Araujo, vigário da Paróquia São Geraldo, das Perdizes.

O embaixador Macedo Soares, Interventor Federal, por intermédio do Sr. Edgard Batista Pereira, Secretário da Interventoria, comunicou à família Fernando Costa que o Governo do Estado decretaria luto oficial por três dias e solicitou licença para conduzir o corpo do extinto para o Palácio dos Campos Eliseos, para visitação pública, onde seria velado permanentemente por turnas de cadetes da Força Policial do Estado. Solicitou, ainda, licença para realizar os funerais às expensas do Estado.

OS FUNERAIS

O corpo do sr. Fernando Costa foi transportado para a residência do dr. Nelson Luiz do Rego, à rua Venezuela, 583, de onde saiu, às 17 horas para o Cemitério da Consolação, onde foi inhumado no jazigo da família. Durante os funerais foram prestadas ao antigo chefe de Estado as honras fúnebres de estilo.

This Capital and other parts of the country were deeply touched by the news of the accident which took place at 5.15 on the 21st inst. between the 88 and 89 kilometer markings on the São Paulo-Campinas road between Rocinha and Louveira and which resulted in the death of Dr. Fernando Costa, ex-Chief-Executive of the State of São Paulo and one of the most outstanding persons in the Brazilian political world.

HONORS OF THE STATE GOVERNMENT

Dr. Fernando Costa's body was brought from Campinas to this Capital having arrived at the Institute Paulista at exactly 9.30 p.m. on the same day. The religious services were given by the Rev. Deusdedit Araujo, Vicar of the São Geraldo Parish of Perdizes.

Ambassador Macedo Soares, Federal Chief Executive, sent word to the Fernando Costa family through Mr. Edgard Batista Pereira, Executive Secretary, that the State Government would decree official mourning for three days and asked permission to take the body to the Campos Eliseos Palace to be visited by the public. Squads of the State Police Force cadets would stand guard at the Palace. He also asked permission to hold the funeral at the expense of the State.

THE FUNERAL

Dr. Fernando Costa's body was taken to the home of Dr. Nelson Luiz do Rego, at Rua Venezuela 583, from where it was taken to the Consolação Cemetery at 5 p.m. and buried with due honors at the family's sepulchre.

Secção dos Alunos — Sob direção da S. A. E. T. A.

O ALICATE

Texto e Desenho de Zé Gabiroba.

"Ele", entra todo sorridente no cinema. Percorre com o olhar as cadeiras ocupadas pelas belas "girls".

"Elas" o olham cheias de ternura, (pois "ele" é o "tal" da E.T.A.V.). Até aí muito bem...

A lourinha encara-o com um sorriso endiabrado e olhar travêso.

"Ele", bancando a galão, corresponde ao olhar, porém, orgulhoso, altivo, senhor da sua formosura.

"Ela" pensa que "ele" é rapaz difícil de ser conquistado e, improvisa um sorriso ainda mais "meloso". "Ele" finalmente sorri. "Ela" aponta para uma cadeira ao lado indicando que está vaga. "Ele" desembaraçadamente senta-se. "Ela" ingenuamente:

— Como é seu nome?

— Meu nome? Ora meu bem, e você não me conhece?

Eu sou o célebre Musa.

— Musa? Ora seu moço, você pegou o bonde errado.

E "Ela" ironicamente,

— ... o célebre Musa... pois sim!

... E o Brega da (6.ª Esqd.) foi passar as férias no Rio.

Como sabemos, dia 31 de Dezembro foi um verdadeiro Carnaval na "Maravilhosa". O Brega viajava num ônibus, quando depa-rou, no banco da frente, uma "baiana" ricamente fantasiada que o olhava curiosa.

O Brega, bancando o D. Juan, sorriu, imaginando um romance.

O ônibus pára. A "Baiana" salta. Ele também.

Plena Rio Branco.

O Brega segura no braço "dela" e diz:

— Espere, meu bem, quero falar com você!

E a "Baiana" com voz que o pôe espantado respondeu:

— Calma, "velhinho", olhe bem p'ra mim...

E o Brega arregalou os olhos, assustados! A "Baiana" era um homem!

"ELE" — Procurem-no; sempre está entre nós!

"ELA" — Quem não sabe! É a que anda com "Ele".

EU — O Zé Engrenagem (cu Gabiroba, como queiram).

ERRADO — O "Turquinho" quando toca silêncio. (Os alunos que nos advinhem).

"He" walks smiling into a movie theater. Locks around for the chairs with pretty girls "garôtas".

"They" (the girls) — look at him with kindness (for he is the "one" at E.T.A.V.)... So far, so good...

The cute blonde looks at him with a devilish and teasing smile.

"He" — Playing the first role during the act, looks back but, proud, his nose up in the air. He is the boss of the situation.

"She" — Thinks he is a difficult match, and throws him a melting-down smile.

"He" — Finally gives in and smiles back.

"She" — Points to a chair at her side.

"He" — Shamelessly occupies the chair.

"She" — Very Mildly:

"What's your name?"

"My name? Honey you don't know who I am? —

"I am the famous "Musa".

"Musa?" — Well, young man, "you took the wrong street-car". Step off!

And cynically,

... the famous Musa...

Ha, Ha! My eye!

O ZÉ ENGRENAGEM



Zé Engrenagem: — Chi! "velhinho" tocou "detidos"!!!

At Rio Branco Avenue,

Brega took "her" arm and said:

"Wait a moment, honey, I want to talk to you!"

— And the "Baiana" in a deep determined masculine voice:

"Take it easy "old man", not with a man!"

— Brega, couldn't believe it, he was flabbergasted. "It was a man!"

"He" — Look for him he is always among us!

"She" — Who doesn't know it! "She" is the one who goes with "him"!

I — Joe the Gear (or Gabiroba, if you wish).

Wrong — "Little Turk" when silence is commanded. (our students may guess what this is).

...Brega (6th Squadron) spent his holidays in Rio.

As we all know December 31st. was a real carnival at the "wonderful" city.

Travelling on a bus Brega saw in the front seat an expensively dressed in a Baia's fashion, a "baiana", watching him curiously.

Brega, playing the wolf, smiled, imagining a romance.

The bus stopped. The "Baiana" stepped off. He also.

... E A PEQUENA RECLAMOU!

Diz ela:

— "Ele" a princípio interessava-se tanto pelos meus estudos, mas como você sabe, eu sou da "Alpargatas" e, não sei porque, há 3 meses que só recebo telegramas:

— Fiquei detido.

— E "Ele" me dizia, sempre, que era o "tal" da E.T.Av.

Dizem "Elas":

— "Ele", sempre, se apaixona à primeira vista, mas não sei porque a família "dêle" é tão numerosa, pois tem tantas "primas"!

Ora, ora, não te impressiones Olivia, crê-me "êle" disse que te amava; "êle" me disse que irá ao baile somente para não namorar "lá fóra".

Cá entre nós — Mas é hein?!?!...

ALUNADAS...

CARLOS MAIA DE SOUZA (68)

Hoje, "Alunadas..." está de "luto": o seu "freguês" n.º 1, o principal intérprete de tantos "dramas épicos" que figuraram com destaque no nosso cantinho, o incrível "Cauim" da 4.ª Esqda., não mais faz parte do rol dos nossos colegas e eu começo a sentir uma leve ponta de "remorso" a espetar minha consciência...

(Eu, como seu "amigo do peito", sei que as "ferroadas" daquelas partidas não o feriram; êle tinha o "corpo fechado" mas, por via das dúvidas...)

Todos os seus amigos sabem que êle foi incompreendido, como muitos outros o são neste mundo, vasto mundo... Dotado de um grande coração, sua bondade, aliada à juventude, o levava às vezes a cometer certos excessos que, a êle, não se afiguravam prejudiciais à sua carreira. Nós o compreendíamos e justificávamos as suas atitudes, pelo que êle tinha de bom. Os outros não o conheciam bem e não puderam compreendê-lo bem. E nem mal...

Eu, "Cauim", como teu "amigo do peito", repito, aqui estarei sempre ao teu inteiro dispor, obedecendo ao lema da lendária "Igrejinha" da "velha" 4.ª: "Um por todos e todos por um..."

(Para os que não puderem entender bem a "história": O "tal" de Cauim não morreu, não. Êle foi a fazer uma "vigilância" extemporânea por aí afora...)

Com a próxima chegada do "Rei Momo", febris preparativos estão sendo feitos pelos seus fiéis súditos. Exemplifiquemos:

O "Pinhosinho" (270), que tem verdadeira idiosincrasia por "máscaras", vai adquirir, com exclusividade, uma fantasia de "Claude Rains", interpretando o "simpático" "Fantasma da Ópera"...

O "pachydermico" Musa irá fazer melhor: Com apenas um lençol, um par de óculos "aros de Tartaruga" e uma cabra, ver-se-á transformado no famoso "comilão" hindú Mahatma Ghandi... (Ê. Êle se parece muito com o "homem"...)

... AND THE GIRL PROTESTED!

She said:

"As you know I am from the "Alpargatas". He used to be so interested in my study, but lately, in fact, the past 3 months, I don't know why, I receive nothing but telegrams worded:

"Been arrested."

And "He" used to brag so much that "He" was the "Special Fish" at E.T.Av...."

They (the girls) say:

"He" always falls in love at first sight, but we don't know, its incredible, but how come he has so many cousins in his family?"

Well, Well, Olivia, don't be so much impressed, believe me, he said he loves you: An! An! but — he — an, an, said, t-ha-t... he would go to the dance only to k-e-e-p from "flirting outside!" HANNNNNNNNNNNN... "Just between us..." who can believe it!"

?

"SUBSTITUTO EVENTUAL DA ONÇA"

Today "Alunadas" is in mourning; its N.º 1 "customer" of so many "epic dramas" which are high-lighted in our column, the incredible "Cauim" of the 4th Squadron, is no longer amongst our colleagues and I begin to feel the sharp pangs of "remorse" pricking my conscience... (As a great friend of his I know that these "stings" would not hurt him. He had a tough body. But anyway...)

All his friends know that he was not understood, as happens to so many in this vast world... He had a great heart. His kindness plus his youthfulness sometimes made him commit certain excesses which he did not think would harm his career. We understood him and justified his attitude on account of his good qualities. The others did not know him well therefore could not understand him well. (In fact they couldn't understand him at all.)

Cauim, as your best friend I will tell you that I shall always be at your disposal, following the motto of the legendary "church" of the 4th Squadron: "One for all and for one..."

To those who could not understand this story we must say that the so-called "Cauim" did not actually die. He went for an "extemporaneous trip" somewhere...

As "King Momo" (the king of Carnival) will soon arrive his faithful subjects are making feverish preparations. Let's exemplify "Little Pine" (370), who has real idiosyncrasy for "masks" is going to buy one, exclusively, to impersonate Claude Rains (playing the part of Phantom of the Opera).

The "pachydermous" Musa will do better. With only a bed sheet, a pair of horn rimmed spectacles and a goat, he will transform himself into the famous Mahatma Ghandi. ((Yes. He sure looks like the man.))

"Alunadas..." acaba de fechar vultoso contrato com o "Sheik" Nagib Salomão Salim Nacif Hassim Mohamed Ayub Keiralla, um autêntico herói das "Mil e uma Noites", para publicar, em absoluta primeira mão em todo o mundo, inclusive Turquia, Síria, Líbano, Saudi-Arabia, Rua 25 de Março e adjacências, suas impressionantes e "sui-generis" aventuras, das quais ele sempre saiu "sorrível e dente", isto é, sempre por cima... (Assim que elas começarem a sair vocês verão quão sério é o "Turquinho"...) * * *

"Cadáver, sentido! Em direção ao cemitério do Araçá, Cadáver, Marche!" Estas são as vozes de comando que o cadavérico e transparente Couto, da 8.ª, mais gosta de ouvir... (Mas gosta, hein?...) * * *

Quando você passar pelo "Radio Dept." e sentir um "cheirinho" de carne assada, não vá pensar que o "rancho" mudou p'ra lá, não! É o João Pinto que está soldando... * * *

O "Teatrinho Atômico" apresenta o sensacional e sonolento drama em um ato...mo: "O homem que dorme", estrelado por D. Pedrito de Alcântara Pinheiro Machado, no papel título, e D. "Sonéca" (334), como "o homem que também dorme".

Ao se levantarem as cortinas vemos: No alojamento da 4.ª Esq'd. uma cama. Na cama, como de costume, D. Pedrito, soltando roncos apavorantes. A seu lado, com cara de sono e bocejando continuamente, "Sonéca", "planta da Hora", tentando inutilmente acordá-lo. Depois de uns 30 minutos de espera, o "Sonéca" se desespera e diz: — Olhe, se você não se levantar dentro de 15 minutos, eu tomo o seu número!

O Dom Pedrito abre um olho, um pouco depois o outro e responde com voz compassada e grave:

— Esse "negócio" de tomar número é "conversa mole p'ra elefante nadar de costas"...

Caem: o pano no palco, o "Sonéca" no chão e o Dom Pedrito na cama... * * *

Uma das revistas da "Cidade Maravilhosa" foi recentemente advertida pelas autoridades, por ter estampado a "fachada" do "Cascavél" 765. Há duas versões sobre o caso: 1.ª — O "magazine" está com asar... 2.ª — A "cartera" do "Cascavél" não é coisa que se deixe publicar.. (É uma "cobra manjadíssima"...) * * *

TROCADILHO DE ÚLTIMA HORA: O "Mainha" (Ex-980), ia para o Território do Amapá mas, passando por Belém, achou melhor "PARÁ"... (O trocadilho é infame mas a notícia é verdadeira...) * * *

PARA A PRÓXIMA SEMANA TEREMOS GRANDES NOVIDADES EM "ALUNADAS...", COMO SEJAM A ESTREIA DE "PARIS" (737), COMO NOVO "AMIGO DA ONÇA", E "OUTROS BICHOS"... AGUARDEM, POIS!

"Alunadas" has just closed a big contract with "Sheik" Nagib Salomon Salim Nacif Hassim Mohamed Habib Ayub Keiralla, an authentic hero of the "Thousand and one nights", to publish, first hand in the whole world, (including Turkey, Syria, the Libanon, Saudi-Arabia, "Rua 25 de Março and surroundings) his thrilling and "sui-generis" adventures from which he always emerges in great style... (As soon as they begin to come out you will see how serious the little Turk is). * * *

If you should pass by the Radio Dept, and notice a smell of roasted meat don't think that the mess has moved over there. It is João Pinto soldering... * * *

The "Atomic Theater" presents the sensational and sleepy drama in one "act... om.": "The Man who sleeps", starring Don Pedrito De Alcântara Pinheiro Machado and Don "Soneca" 334) as "the man who also sleeps."

As the curtain rises we see a bed in the quarters of the 4th Squadron. On the bed, as usual, is Don Pedrito snoring formidably. At his side, with a sleepy face and yawning continuously, is "Soneca" as "charge of quarters" trying vainly to wake him up. After waiting for 30 minutes "Soneca" becomes desperate and says: "Look, if you don't get up in 15 minutes, I'll take your number!"

Don Pedrito opens one eye, a little later he opens the other one and says slowly and gravely: "This business of "taking your number" is talk, which would made an elephant do the back-stroke."

The curtain falls on the stage, "Soneca" on the floor and Don Pedrito on the bed... * * *

One of the magazines of the "Wonderful City" was acidly rebuked by the authorities for having published the "face" of the "Rattlesnake" (765). There are two versions on the matter. The first: The magazine was very unfortunate. Second: The "face" of the Rattlesnake is something which should not be allowed to be published... (It is a very "common" snake.) * * *

LAST MINUTE PUN: "Mainha" (ex-980) was going to the territory of Amapá but passing through Belém he thought that PARÁ (to stop) was better... (the pun is terrible but the news is true). * * *

NEXT WEEK WE WILL HAVE GREAT NEWS IN "ALUNADAS"... SUCH AS THE DEBUT OF "PARIS" (737) AS THE NEW "FALSE FRIEND" AND THE APPEARANCE OF OTHER "BICHOS". WAIT AND SEE.



A mesa do Sr. Ten. Alcindo Ferreira Pimenta vendo-se à frente o popular "Pimentinha"

Confraternização

O
BAILE



DO
DIA 19

Alunos da Escola de Aeronáutica e da E.T.Av.



Aspétos do último baile organizado pela S.A.E.T.A.



R Á D I O F A I X A

PELO 3.º SGT. ARNALDO TEIXEIRA DA SILVA JR.

Estranhei, naturalmente, a estática e os efeitos diversos, mas em regra geral, não notei grande diferença entre o treinamento que recebera em terra, e aquele vôo real de rádio faixa.

O teto e as condições gerais de visibilidade podiam permitir o vôo contáto, no entanto, preferia fazê-lo "às cegas", pondo à prova os meus conhecimentos técnicos.

Os fones nos ouvidos e a carta de facilidade sobre os joelhos, atento, aguardando que os sinais impressionassem os meus sentidos.

E... vieram. Custaram, mas surgiram, a princípio fracos indistintos e depois bastante claros e compreensíveis: da... di... da... di... e, logo depois em sucessão rápida as letras de identificação: di... da... di... da... di... di... di... di...

Dai por diante, foi realmente simples, apenas um processo de orientação e, um enquadramento comum, como tantos outros que fizera no treinamento terrestre.

Trinta graus à direita, trinta à esquerda. Vinte graus, dez, cinco; depois um minuto sobre a faixa, identificação, e assim sucessivamente até o cone de silêncio.

O Rádio Faixa é na verdade um auxiliar notável à aeronáutica, embora não se possa compará-lo aos últimos inventos surgidos durante a guerra.

Uma estação emissora, localizada em terra, transmite os sinais que irão moldar no espaço uma verdadeira estrada aérea, pela qual os aviões trafegarão com segurança. As potências das estações emissoras situadas próximas aos aeroportos variam, de sorte a dar às "pernas" da faixa, amplitudes que variam de 25 a 100 milhas, e são de dois tipos.



RADIO FA-A-RO

As emissoras do tipo "Loop" (antena de quadro) são mais antiquadas e só transmitem código.

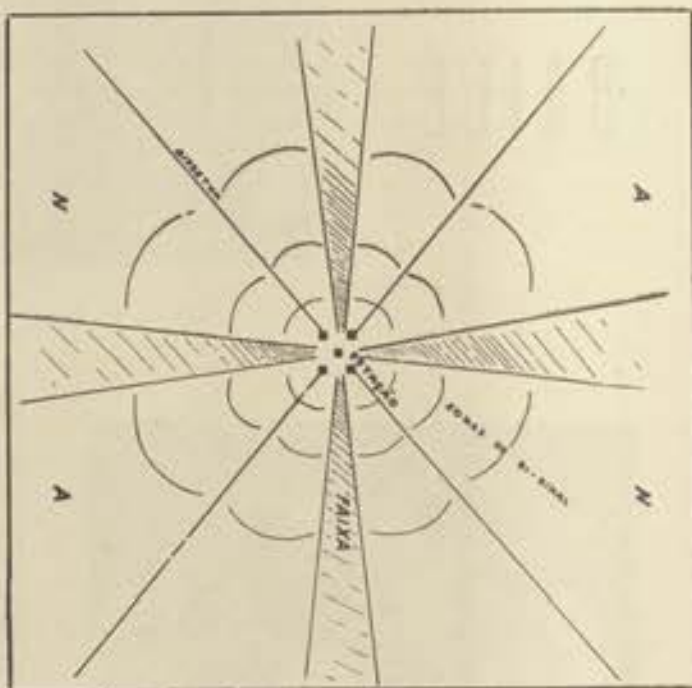
As de tipo "Haddock", mais modernas, transmitem código e voz ao mesmo tempo, podendo fornecer ao piloto, de uma só vez, sinais de código e boletins meteorológicos de grande interesse.

A emissora "Haddock" localizada nos limites da zona de controle do aeroporto, compõem-se de um transmissor

In that first real radio-beam flight I did not notice any great difference from the training I had received on the ground. I was not, of course, familiar with the static and other effects.

The ceiling and general conditions of visibility allowed us to fly by pilotage but we preferred to fly "blind" to prove our technical knowledge.

I had the headsets on, the facility chart on my knees and waited attentively for the signals.



And... they came. They took a long time but they came. At first they were weak and indistinct and then very clear: da... dit... da... dit... da... dit..., followed shortly by the identification letters - dit... da... dit... da... dit... dit... dit... dit...

From then on it was really simple, just an orientation process like so many I had done in my ground training.

Thirty degrees to the right, thirty to the left, twenty degrees, ten, five; then one minute over the beam, identification and so on until the cone of silence.

The Radio Beam is really a remarkable aid to aviation though it cannot be compared to the latest inventions which appeared during the war.

A transmitting station on the ground sends out signals which make a real road in space and through which the airplanes can travel safely. The transmitting stations are near the airports and their power varies giving the legs of the beam amplitudes of 25 to 100 miles. They are of two different types.

The loop type antenna is more ancient and used only to send out code messages.

The "Haddock" type is more modern and can transmit voice and c.w. at the same time. Through this system the pilot receives code and meteorological bulletins simultaneously.

The "Haddock" transmitter is situated at the limits of the airport's control zone. It is an automatic signal transmitter and a normal voice transmitter. The waves are sent out by five towers which transmit the signals alternately and thus forming the 9 legs of the radio beam.

automático, sinais e um transmissor normal de voz. As ondas são emitidas por cinco torres dispostas de maneira a emitirem alternadamente, proporcionando a oportunidade para a formação das 9 pernas de um rádio faixa.

As torres opostas, duas a duas, transmitem os mesmos sinais: N e A num ângulo de igual amplitude. O cruzamento desses ângulos produz a perna ou faixa, zona de som ininterrupto e de igual tonalidade, por onde o piloto trafega com grande segurança.

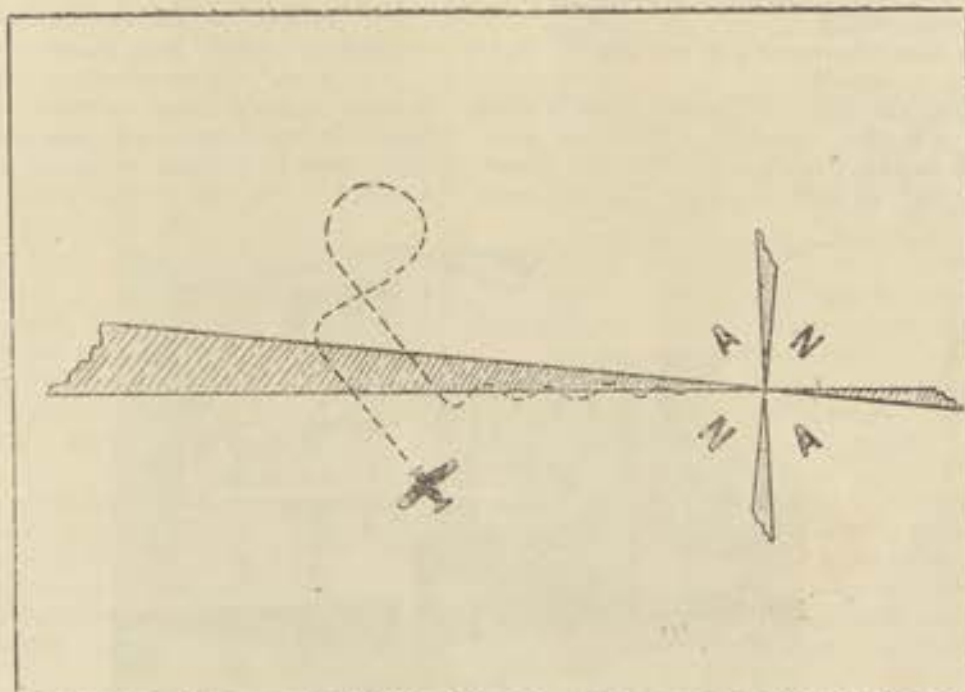
Pela variação dos sinais e pela sua intensidade diferente, o piloto pôde logo saber onde se encontra. Pequenos cálculos, calma e um conhecimento técnico aperfeiçoado, são suficientes para levá-lo ao cone de silêncio, que é o índice de que ele está sobre a estação e portanto sobre o campo.

Embora, muitos sejam os efeitos que surgem afetando o funcionamento da Rádio Faixa (efeito noturno, etc. de solo, etc.) como a própria estática, o processo presta seguros e eficientes auxílios à navegação aérea.

The towers which are opposite to each other, transmit the same signals N and A, in an angle of equal amplitude. The crossing of these angles produces a leg or beam, a zone of uninterrupted tone through which the pilot can travel with great safety.

By the variations of the signals and by their different intensity the pilot can soon discover where he is. Some small calculations and perfect technical knowledge are sufficient to take him to the cone of silence which indicates that he is over the station and, therefore, over the field.

Although there are many things which affect the radio beams (Light effect, ground effect, static and so forth) the process offers safe and efficient aid to air navigation.



“ NOS FILMES EU VEJO TUDO... ”

Spoiler

“MUROS DE EXPIAÇÃO” — segundo as más línguas, são os de “Quitandinha”...

“ILUSÕES DA VIDA” — Bem, são tantas que seria enfadonho enumerá-las...

“CAMINHO TRÁGICO” — É o que nos leva ao “material Bélico”, às 4 da tarde, para apanhar os “P-40”...

“ALMAS EM FLOR” — “bicharada” da 11.ª em diante...

“UM GAROTO DE QUALIDADE” — O “Ministro”, “mascote” da 4.ª...

“PONTEIRO DA SAUDADE” — É o que marca as 22 horas dos domingos...

“PASSARAM-SE OS ANOS” — ... é a “velha” 4.ª contínua...

“Walls of Expiation” — according to the loose tongues they are those of “Quitandinha”.

“Ilusions of Life” — well, they are so many that it would be boring to mention them.

“Tragic Path” — the one which takes us to the Weapons’ Department at 4 p.m. to pick up the “P-40s” (rifles).

“Flourishing Souls” — the “bichos” of the 11th Sqdn.

“A Good Kid” — the “Minister”, “mascot” of the 4th.

“Unhappy Hour” — 10 p.m. on Sundays.

“The Years Pass” — and the “old” 4th continues.

CONHEÇA SUA ESCOLA

BIGUÁ

O DEPARTAMENTO DE MADEIRAS

Entre os departamentos de nossa escola figura um que, sem desmerecer outros, têm grande importância para a aviação, e que no entanto pouco se têm sabido a seu respeito. É o departamento de Madeiras.

Para um melhor esclarecimento conversamos com o atual melhor aluno daquela especialidade, o sr. Washington Benitence, pernambucano, 2.º sargento da FAB. O sargento Washington, ingressou nas Forças Aéreas em 1932 e portanto já possui uma larga fôlha de serviços prestados à aviação. Fizera, antes de ingressar na E.T.Av., dois cursos de marceneiro e a convite veio fazer o terceiro nesta escola.

Interrogamos-lhe então.

— Apesar dos seus dois cursos e de sua prática, houve alguma coisa ainda a aprender?

— Muita coisa, respondeu-nos. Nossa escola é completa, começando pelo curso básico. O principiante aprende nas oficinas o manéj: correto e acertado das principais ferramentas que lhes serão úteis em qualquer setor

Among the Departments of our School there is one which has great importance to aviation, without neglecting the others, and about which very little has been said. It is the Woodworking Department.

For a better idea about it we interviewed the best student of that specialty at the moment. Washington Benitence, from Pernambuco and a Second Sergeant of the FAB. Sergeant Washington joined the Air Forces in 1932 and has therefore, a long record of services rendered to aviation. He had taken two carpentry courses before coming to E.T.Av. and was invited to take a third one here.

We then asked him.

— "In spite of your two courses and experience were you able to improve your knowledge here?"

— "A lot", he answered. "Our School is complete. Starting with the Basic course. In the work shops the beginner learns the correct way of handling the principal tools which he will use in any part of his activities. Although I was very familiar with the tools I obtained a



que exerça sua atividade. Eu, por exemplo, apesar de ter muita familiaridade com as ferramentas encontrei no meu curso um largo campo para adquirir novos conhecimentos teóricos e coisas práticas com aparelhamentos modernos.

— Qual a finalidade de seu curso?

— Nas bases aéreas, os especialistas, como eu, terão muito trabalho. Teremos que reparar muitas avarias nos aviões...

— Mas o especialista de madeiras fará apenas o concerto, sargento?

— Não. O curso que se faz aqui não deixa nada a desejar. Além de marceneiros seremos entaladores e indutores. Portanto, estaremos capacitados a fazer o concerto completo, quer interna e externamente de qualquer unidade estrutural, isso abrangendo até a indutagem. E não só concertar, sabe o especialista pela E.T.Av. Nosso curso é uma sucessão dos passos para construção de um plano. Na primeira fase aprendemos a usar as ferramentas de marcenaria e aplicações de cada tipo de madeira nos aviões.

large amount of knowledge and learned to use modern equipment."

— "What is the purpose of your course?"

— "In the Air Base the specialists like myself will have a great deal of work. We will have to make many repairs on the airplanes..."

— "But will the specialists do only the repair work Sergeant?"

— "No. The course taken here is complete in every respect. Apart from carpentry we will be able to do work on fabric covering. We are capable of making complete internal and external repairs in any structural unit. The specialist graduated from E.T.Av. is not only capable of making repairs. Also the course teaches him a succession of steps in the construction of a wing. In the first phase we learn to use the tools and to apply the right types of wood on the airplane. In the second phase we learn to draw and build a unit. In the next phase we learn wing

Lenda dos Afonsos

Em homenagem aos páraque-
distas e cadetes da Escola
de Aeronáutica

(Nelson de Araujo de Lima)

Sossêgo... Solidão... A madrugada
Deserta, fria, interminável e estrelada!...
O silêncio letárgico, profundo...
Ao longo estaca o vulto azul da serra...
Numa carícia envolve toda a terra
O luar mais bonito deste mundo!...

O Campo dos Afonsos dorme... Errante
A lua no infinito vai rondando
Um céu maravilhoso, deslumbrante!
A sonharem, talvez, lindos sonhos,
Os aviões parecem dormitando
Na penumbra dormente dos "hangares!"

De repente ressoa, vago o incerto,
O ruído de um motor!... Agora perto.
Rasgando o tênue manto da neblina,
Fantástico avião branco, aparece,
Plena e depois serenamente, desce
Deslizando de manso na campina...

E o avião fantasma!... Nunca o viste
Por uma noite assim, gelada e triste,
Pairando solitário na amplidão?
Pois nessas noites enluaradas, calmas,
Ele anda errante, transportando as almas
Dos que morreram pela aviação!

Ei-lo que rola e finalmente pára...
E de seu bordo um cântico doente
Vem surpreender a madrugada clara!...
É o cântico dos mártires! Ouvindo-o
Tudo emudece religiosamente
E o luar é mais alvo e o céu mais lindo!

Ao som da melodia que flutua,
Se extasia encantada, a própria lua,
Escutando essa antífona do além!...
Escutando essa antífona do além!...
E o vento geme... A madrugada é fria...
E na luz do luar vaga a harmonia
De um plangente noturno de Chopin!...

"Aviação! Aviação que tanto amamos!
Sonho resplandecente que sonhamos!
Ouve esta nossa imorredoura voz!
A morte nos ceifou! — Que morte bela...
Mas eis que em nossas almas se revela
Este amor imortal de todos nós!..."

Quantas vezes contigo nós seguimos
Pelo infinito azul, dia após dia,
Desde o instante glorioso em que partimos!
Cantamos hinos plenos de alegria,
E nas manhãs de sol e de esplendores,
Na cadência vibrante dos motores!...

Por tua glória, nossa mesma glória,
Deixando na outra vida, transitória,
Da juventude o sol primaveril,
Partimos um por um à imensidade,
Sorrindo, cheios de felicidade
Ao morrer pelas asas do Brasil!"

Fim-se a melodia... A madrugada
Deserta e fria, é interminável e estrelada!...
O vento canta salmos e resposos...
E no seu sono, agora mais profundo,
Sob o luar mais bonito deste mundo,
Dorme tranquilo o Campo dos Afonsos!...

Visita de agradecimento do ilustre casal Gal. Amaro Bittencourt — D. Olga Bittencourt

Consoante promessa verbal feita por ocasião de sua partida do Centro Médico de Nossa Escola, onde guardou o leito por algum tempo, e ex-comandante da 2.ª Região Militar, o exmo. gal. Amaro Bittencourt, completamente restabelecido e acompanhado de sua exma. esposa, D. Olga Bittencourt, esteve dia 21 do corrente, em visita ao Comando deste Estabelecimento. Aqui foi recebido pelo ten. cel. av. eng. João Mendes da Silva, cap. assistente Joaquim Bueno Brandão e demais elementos da oficialidade da nossa Escola.

Com a palavra, o Gal. Amaro Bittencourt, depois de lembrar a série de gentilezas e visitas recebidas não só por parte da Chefia do C.M. e respectivo Corpo Clínico como também do Comando desta Escola e da Oficialidade em geral, manifestou o seu agradecimento e de sua exma. esposa, dizendo do sentido da sua gratidão pela magnitude fraternal do tratamento insuperável que lhe foi dispensado.

As he had promised while at our Medical Center, General Amaro Bittencourt, Commander of the 2nd. Region, before leaving visited our Commander on January 31st. The General is completely recovered from his illness during which time he stayed here at our Hospital together with his wife Mrs. Olga Bittencourt. He was received by Lt. Col. João Mendes da Silva, Capt. Joaquim Bueno Brandão and other E.T.Av. officers.

After mentioning the innumerable kindnesses, the visits received not only from the Chief of the Medical Center and his staff but also from the Commander of the School and officers, General Amaro Bittencourt expressed his and his wife's deep gratitude, again mentioning the wonderful kindnesses and the fraternal spirit of all the hospital staff.



WHAT'S FAZING

Jeannette Cowan e John Treacy.



Nossa "vítima" da semana iniciou sua brilhante carreira com a tenra idade de quatro anos, tentando incendiar a casa paterna. Empilhou jornais no meio da sala e engenhosamente ateou fogo pelo atrito de dois pedaços de madeira, fósforo e chão. Se não fosse o nariz apurado da governante, que acudiu a tempo, ele seria arremessado a este mundo ingrato por seu iracundo progenitor; felizmente foi admitido outra vez ao aprisco e continuou sua infância sem nada mais digno de registro a não ser os costumeiros asares a que nós todos, pobres mortais, estamos sujeitos.

Fêz o primário e o ginásio em Minneapolis e Youngstown, Ohio e graduou-se aos 16 anos. Depois de trabalhar

Our Victim of the Week started on his colorful career at the tender age of four by attempting to burn down his father's house. Having crumpled a pile of newspapers in the middle of the floor, he ingeniously set them on fire by rubbing together two pieces of wood. (1, a match 2, the floor). Had it not been for the keen olfaction of the governess, he might have found himself cast into the cruel world by a wrathful parent; happily he was admitted again into the fold and continued his boyhood with no more than the customary falls from grace. Passing through grade and high school in Minneapolis and Youngstown, Ohio, he was graduated at 16. After two years at



2 anos, matriculou-se em Ohio State para um ligeiro repouso colegial. Participou por dois anos dos jogos de futebol, "baseball", bola ao cesto e polo; mudou depois para a Universidade de Minnesota com idênticos propósitos.

Não queremos insinuar com isto que nosso herói negligenciava a parte intelectual, porque ele estava, sempre, quites com o mundo das letras pela leitura freqüente de novelas policiais.

Insaciável em suas pesquisas instrutivas e aproveitando-se da depressão reinante na época, ingressou na West Point em 1932 e foi classificado no primeiro ano da Universidade. Para quem estranhar que ele voltasse ao

work he entered Ohio State for a bit of collegiate relaxation, participating there for the next couple of years in football, baseball, basketball and polo; then a year at the University of Minnesota with similar pursuits. It must not be inferred that the intellectual life was neglected, for our hero kept pace with the world of letters by reading countless book jackets.

Unsatiated in his quest for learning (and seeking profitably to while away the then current depression) he entered West Point in 1932, where he stayed four years, starting a plebe. (In case you are wondering why he is

1.º ano universitário depois de ter cursado 3 anos em outras universidades explicaremos que a West Point faz assim mesmo. Classifica todos os calouros igualmente, qualquer que sejam seus conhecimentos anteriores.

Permaneceu 4 anos na West Point. Além dos esportes já citados, ainda jogava "hockey" de gelo e teve a grande satisfação de levar uma forte pancada na cabeça com um taco de polo. Pretende gostar mais de diversões que de uma boa mesa, asserção que nos enche de dúvidas.

Pendendo entre a cavalaria e a força aérea, logo depois de graduado, escolheu a última, sendo porém reprovado no exame de vista por não poder decorar a escala de tipos de letras de trás para diante.

Tendo em vista ainda a carreira aérea, empregou-se na "Grass-Line", de Nova York onde permaneceu por 4 anos, chegando a ser diretor do pessoal. Em 1940 o encontramos em Lima, Perú, trabalhando na Panagra como diretor do aeroporto. Ao deixar os Estados Unidos jurou que não queria nada com as senhoritas sul-americanas e dois meses depois de sua chegada já estava noivo de uma atraente "limeña", filha do ex-ministro da guerra. O único meio de poder passear com a noiva sem "cicerone" era o casamento. Assim mais dois meses e cinco, num espanhol gaguejante, a pedir a mão da bem amada. (Tudo acabou bem).

Depois de ano e meio em La Paz e outras cidades bolivianas, como diretor do aeroporto, foi acometido de paralisia infantil. Dirigiu-se, imediatamente, a John Hopkins para um tratamento especial e um ano depois deixou a clínica praticamente curado.

Continuou, então, na Panagra, servindo em Miami como Superintendente de Vôos. Depois de 2 anos as saudades da América do Sul o fizeram ingressar na John Paul Riddle. E daí ao Brasil, (com este vôo de Miami completou 70.000 milhas de viagem aéreas).

Com sua encantadora esposa e três filhinhos, todos nascidos em Lima, encontra-se agora em São Paulo.

Líder ativo nos esportes locais é a "vela" de um dos "nove" integrantes do time de Softball, que vivem a se quebrar reciprocamente na atual temporada.

Se o capitão do nosso quadro puder mantê-lo fora da "banheira" haverá possibilidades de findarem a temporada sem grande acidentes.

Não constituiu surpresa, mas muito nos alegrou o fato de sabermos que Bill Koerner, do Departamento de Soldagem, e Luiza Riedel, secretária no Dept. de Pessoal fixaram a data do seu enlace — 28 de Fevereiro.

Nossas felicitações e os melhores votos, Luiza e Bill.

Na segunda fase saberemos desenhar e construir uma unidade. Na outra fase aprenderemos reparos e construção de um plano. No restante do curso será a aplicação sempre mais técnica dos conhecimentos, correndo com a entelagem e pintura. Assim sendo, nós desenhamos e construímos um plano completo durante o curso.

— E sobre o método de ensino, o que o sr. pode dizer-nos?

— Sim, ele é democraticamente feito e facilmente assimilável.

— O sr. crê que um aluno, por mais leigo que seja, após passar pelo seu departamento poderá desempenhar, com eficiência, sua missão como verdadeiro técnico?

— Como não? Se o aluno aplicar o que aprende será um técnico apto 100% a desempenhar sua tarefa, e posso afirmar-lhe ainda, que, tanto nas bases como nas companhias comerciais há muito trabalho esperando os técnicos da E.T.A.V. Portanto não será em vão todo o nosso esforço; eles serão sempre aplicáveis ao desenvolvimento de nossa aviação.

still a freshman after three years of college, we explain that everyone starting at the Point goes in on an equal basis, regardless of previous training). There he played ice hockey in addition to the aforementioned sports, but getting the greatest satisfaction from being beaten over the head with a polo mallet. He claims he would rather ride than eat, an assertion fraught with doubt. Swaying in allegiance between the cavalry and the air force, he chose the latter upon graduation only to be rejected for failing to memorize the eye chart backwards. Still aiming at the air, he went to work for the Grace Line in New York City, where he stayed four years, finally as personnel manager. In 1940 he was transferred to Lima, Peru as airport manager for Panagra. Upon leaving the States he swore to have nothing to do with South American señoritas, only to be engaged two months after arrival to an attractive Limeña, daughter of the ex-Minister of War. The only way they could get out without a chaperon was to get married, so in less than two more months, in halting Spanish, he put it up to the father. It worked.

After a year and a half in La Paz and other Bolivian cities as airport manager, he was stricken with infantile paralysis. Rushed off to Johns Hopkins for treatment, he left practically cured a year later continued on with Panagra in Miami as Flight Superintendent for the Caribbean Wing of the America came back and he enrolled on the J. P. Riddle program. With his flight from Miami, he completed 70,000 miles of air travel.

With his charming wife and three children, all born in Lima, he is now reunited in S. Paulo. Active leader in local sports, he is the spark plug of one of the ball teams.

With not too much surprise but with great interest we note that Bill Koerner of Welding Dept. and Luiza Riedel secretary in the Personal Service Dept. have finally set date, Feb. 28.

Congratulation and best wishes to you both Luiza and Bill.

(Cont. da pág. 24)

construction and repair. The remainder of the course is used to improve our technical knowledge and put it into practice. The course ends with fabric covering and painting. Thus, during the course, we draw and build a complete wing."

— "What can you tell us about the method of teaching?"

— "It is done democratically and is very easy to understand".

— "Do you think that after going through your Department a student can perform his assignment efficiently, as a true technician?"

— "Of course. If the student applies what he has learned he will be a real technician, 100% capable of performing his assignment. And I can tell you that there is a lot of work to be done by the technicians of E.T.A.V. at the Bases and Commercial Companies. Our efforts will not be in vain for they will be applied in the development of our aviation".



OFICIAIS DA ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO

TEN. CEL. AV. ENG. JOAO MENDES DA SILVA

Representante do Ministério da Aeronáutica junto à E. T. Av. e Comte. do Corpo de Alunos

Major Av. Afonso Celso Parreiras Horta — Comandante do Grupo Mixto de Instrução.

Cap. Joaquim Bueno Brandão — Assistente Militar

Capitão Med. Aer. Fernando Martins Mendes — Chefe do C. M.

2.º Ten. Av. Ariovaldo Villela — Secretário

Escola Técnica de Aviação

Rua Visconde de Parnaíba, 1316

S. Paulo - Brasil

A ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO de São Paulo, funciona conforme contrato do Ministério da Aeronáutica com:

JOHN PAUL RIDDLE

THEODORE R. TREFF — Diretor Administrativo
HARRY GILL — Diretor Técnico

CORPO DE REDATORES —

Ten. Av. Ariovaldo Villela REDATOR ASSIST.
Mary Wickerhauser REDATORA-CHEFE

REDATORES ASSOCIADOS

Arman Williams } ARTISTAS ASSOCIADOS
Oswaldo Miranda }
Dover Fouts e W. Koerner..... } SECÇÃO ESPORTIVA
Jeannette T. Cowan }
John Treacy } WHAT'S FAZING

Elka Bruck Lacerda..... SECÇÃO DOS ALUNOS

REDATORES ALUNOS:

Carlos Maia de Souza (1212).... Alunasdas
Ariovaldo Corrêa Pinto (1185) .. } ESPECIALIDADES
Flori-valdo Gomes (459) } S.A.E.T.A.
Antônio B. Miza (1685) NOTÍCIAS LITERARIAS
ESPORTES